
УЧЕТ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ИЗ КИТАЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

И.И. Баранова, К.М. Чуваева

Кафедра русского языка
Институт международных образовательных программ
Санкт-Петербургский государственный политехнический университет
Гражданский пр., 28, Санкт-Петербург, Россия, 195220

Статья посвящена проблемам межъязыковой интерференции при обучении русскому языку студентов из Китая. Авторами статьи рассматриваются структурные различия русского и китайского языков на уровне синтаксиса сложного предложения, предлагаются лингво-ориентированные грамматические задания, направленные на снятие трудностей при изучении русского языка данным контингентом учащихся.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, учащиеся из КНР, межъязыковая интерференция, синтаксис сложного предложения, лингво-ориентированные учебные материалы.

В последние десятилетия расширение международного сотрудничества в области образования способствует росту академической мобильности студентов из разных стран мира. Согласно отчету по академической мобильности студентов, подготовленному Статистическим институтом ЮНЕСКО в 2009 г., лидирующее положение в мире по числу студентов, обучающихся в зарубежных вузах, занимает Китайская Народная Республика (около 421 000 человек) [5. С. 36]. По данным Центра стратегических исследований Китая, граждане КНР будут доминировать на мировом образовательном рынке в течение последующих десятилетий. Таким образом, к 2025 г. количество китайских студентов, получающих образование за рубежом, может достичь 645 000 человек [3. С. 1].

По данным статистических исследований, число китайских студентов, обучавшихся в вузах Российской Федерации в 2009/2010 учебном году, составило 16 006 человек. В количественном отношении китайские студенты, получающие образование в вузах Российской Федерации, занимают второе место после студентов из государств — участников СНГ [4. С. 18—20]. Предполагается, что в связи с успешным развитием современных российско-китайских отношений в различных сферах общественной деятельности, в том числе в сфере образования, этот показатель будет увеличиваться. Однако, прогнозируя дальнейшее развитие российско-китайского сотрудничества в сфере образования, нельзя не учитывать тот факт, что число китайских учащихся в российских вузах составляет не более 5% от общего количества мобильных студентов из КНР.

Одним из существенных факторов, препятствующих академической успешности студентов из Китая и их адаптации к новым социокультурным условиям проживания и обучения, являются трудности в изучении русского языка. Сложность в овладении студентами из Китая русским языком в значительной степени объясняется различиями в системах русского и китайского языков на всех структурных уровнях: фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом.

В грамматической системе китайского языка ведущая роль принадлежит синтаксису. Исследователи отмечают, что синтаксис современного китайского языка (путунхуа) представляет собой широко разветвленную систему многообразных средств и приемов, обозначающих структурные связи и выражающих грамматические отношения как в простом предложении, так и в сложных синтаксических построениях [2. С. 13]. Многочисленные синтаксические значения выражаются при помощи порядка слов, грамматически значимой линейной последовательности компонентов синтаксических единиц, обусловленной семантическими и структурными факторами.

Синтаксис китайского языка характеризуется системой правил, определяющих порядок слов, варианты соединения слов в предложении, структурные особенности предложений различных типов.

В китайском языке фраза структурно разделяется на две части: группу подлежащего и группу сказуемого. Дополнение занимает позицию после глагола и включается в состав сказуемого. Таким образом, наиболее распространенный тип китайской фразы соответствует схеме *подлежащее—сказуемое—дополнение*.

Определение в китайском языке всегда ставится перед определяемым словом. Например, русское предложение «Это книга преподавателя китайского языка» в китайском языке имеет вид «Это + китайский язык + преподаватель + принадлежать + книга».

Обстоятельство в китайском языке во всех случаях предшествует сказуемому. Так, в русском языке порядок слов в предложении может варьироваться в зависимости от смыслового акцента, например, возможны следующие варианты: «*Завтра* я пойду в кино», «Я *завтра* пойду в кино», «Я пойду *завтра* в кино», «Я пойду в кино *завтра*». В китайском языке вариант «Я пойду в кино *завтра*» невозможен, так как обстоятельство времени не может находиться в постпозиции по отношению к сказуемому.

Таким образом, относительно свободный порядок слов русского предложения затрудняет понимание структуры русской фразы китайскими учащимися, привыкшими к фиксированному порядку слов в родном языке.

Значительные различия в русском и китайском языках наблюдаются в структуре сложного предложения. В данной статье мы рассмотрим некоторые типы сложноподчиненных предложений русского и китайского языков, а также ошибки китайских учащихся, вызванные межъязыковой интерференцией.

В китайском языке выделяется 42 разновидности сложноподчиненных предложений. Например, сложноподчиненные предложения, выражающие временные отношения, классифицируются на сложноподчиненные предложения, выражающие собственно одновременность, ограниченную одновременность, повторяющуюся одновременность, предшествование, собственно предшествование, предшествование с указанием конечного момента, собственно следование, немедленное следование, повторяющееся следование, следование в определенное время, следование в неопределенное время, обусловленное следование, следование с указанием начального момента [1. С. 152—153]. В связи с выделением многочисленных частных значений в сложноподчиненных предложениях в китайском языке необ-

ходимо уделять особое внимание формированию знаний о структуре сложного предложения при изучении студентами из Китая данного раздела грамматики русского языка.

Значительные трудности в курсе грамматики русского языка студенты из Китая испытывают при изучении сложноподчиненных предложений с изъяснительной придаточной частью.

В сложноподчиненных изъяснительных предложениях придаточная часть присоединяется не ко всей главной части, а к определенному ее слову, которое требует распространения в силу своей семантической неполноты. В качестве изъясняемого слова могут выступать слова разных частей речи, однако наиболее частотными являются глаголы.

В русском языке круг глаголов, способных присоединять придаточную изъяснительную часть непосредственно, ограничен несколькими семантическими группами: глаголами речи, мысли, чувства, восприятия, желания и др. Более того, даже глаголы перечисленных семантических групп не всегда допускают подобную сочетаемость. В частности, невозможны конструкции «Преподаватель *высказал*, что...; *выразил*, что...» и др.

Возможность употребления придаточной изъяснительной части определяется не только общими синтаксическими свойствами изъясняемых слов (способностью к управлению), но и их семантической природой и стилистическими свойствами. Так, например, изъяснения, требуют:

— глаголы, обозначающие восприятие информации (*слышать, видеть, чувствовать* и др.);

— глаголы, обозначающие волевое или эмоциональное состояние (*решить, бояться, радоваться* и др.);

— глаголы, имеющие значение передачи информации (*говорить, сообщать, объяснять, рассказывать, писать* и др.);

— глаголы, обозначающие мыслительную деятельность (*думать, считать, понимать* и др.);

— краткие имена прилагательные со значением эмоционального и волевого состояния (*уверен, согласен, рад, счастлив* и др.);

— оценочные предикативные наречия (*хорошо, плохо, приятно, важно* и др.)

Изъяснительные придаточные предложения присоединяются союзами *что, как, чтобы* и др.

Придаточные предложения с союзом *что* содержат сообщение о реально существующем факте, например: Друг написал мне, *что* скоро он придет в Петербург; Я рад, *что* я живу и учусь в России.

Близок по значению к союзу *что* союз *как*, который употребляется только при словах, обозначающих восприятие или мыслительную деятельность, например: Я с удовольствием смотрел, *как* студенты танцевали национальные танцы. Союз *как* является более экспрессивным, так как указывает на характер протекания, осуществления действия, в отличие от союза *что*, указывающего на констатацию действия.

Придаточные предложения с союзом *чтобы* употребляются для выражения желательного или нежелательного действия, например: Я хочу, *чтобы* вы выучили эти стихи наизусть.

Перечисленные структурно-семантические особенности сложноподчиненных предложений, выражающих изъяснительные отношения, необходимо учитывать при формировании языковой компетенции у учащихся из Китая уже на начальном этапе изучения русского языка.

Сопоставление структуры сложноподчиненных предложений в русском языке с синтаксическими конструкциями, выражающими изъяснительные отношения в китайском языке, позволяет выявить значительные различия в языковом оформлении предложений данного типа. Рассмотрим некоторые примеры.

Предложение *Ты веришь, что вчера он выучил 100 слов?* в китайском языке имеет вид «Ты + верить + вчера + он + учить + 100 + слово».

Предложение *Я люблю слушать, как он поет* в китайском языке имеет вид «Я + любить + слушать + он + петь + [песня]».

Предложение *Я хочу, чтобы вы прочитали эту книгу* в китайском языке имеет вид «Я + хотеть + вы + читать + эта + книга».

Таким образом, в предложениях, выражающих изъяснительные отношения в китайском языке, отсутствуют союзы, которые в русском языке являются обязательным структурным компонентом, участвующим в формировании изъяснительных отношений в сложном предложении. Указанные расхождения в оформлении сложноподчиненных предложений данного типа вызывают у студентов из Китая следующие ошибки:

Я не хотела другой помогать мне (вместо Я не хотела, **чтобы** кто-то помогал мне);

Он хотел я вернуться домой (вместо Он хотел, **чтобы** я вернулся домой);

Она не знает я сейчас учусь (вместо Она не знает, где я сейчас учусь);

Брат рассказывает он ездил на экскурсию (вместо Брат рассказывает, **как** он ездил на экскурсию);

Друг написал завтра он будет приехать (вместо Друг написал, **что** он приедет завтра).

Для формирования устойчивых языковых навыков в процессе изучения студентами из Китая данного раздела грамматики русского языка представляется целесообразным выполнение лингвоориентированных заданий, учитывающих различия в системах русского и китайского языков и направленных на преодоление межъязыковой интерференции.

Приведем некоторые примеры лингво-ориентированных грамматических заданий:

1. Восстановите предложения, используя союзы и союзные слова.

Он сказал, ... он купит журнал. **ЧТО**

Он попросил, ... я купил журнал. **ЧТОБЫ**

Он спросил, ... я купил журнал. **ГДЕ**

2. Восстановите предложения.

Брат написал, что а) находится музей

Брат хотел, чтобы б) скоро он поедет в Китай

Брат спросил, где в) мы поехали в Москву

3. *Восстановите текст, используя союзы ЧТО, ЧТОБЫ, КОГДА, КАК.*

Чжао Янь — студент. Сейчас он учится в России. Он изучает русский язык. Он говорит, ... русский язык очень трудный. Чжао Янь рад, ... его русский друг Виктор помогает ему. Он часто просит, ... Виктор объяснил ему новые слова. Иногда Виктор слушает, ... Чжао Янь читает тексты по-русски. Чжао Янь понимает, ... он должен много заниматься, ... хорошо говорить по-русски.

Сложноподчиненные предложения, выражающие определительные отношения, также имеют существенные структурные различия в русском и китайском языках.

В русском языке наиболее частотными синтаксическими элементами, участвующими в оформлении определительных отношений в сложном предложении, являются союзное слово *который* и его синтаксические синонимы: относительные местоимения *какой, чей, что* и местоимения-наречия *где, куда, откуда* и т.д., например: Я познакомился со студентом, *который* приехал из Китая. Определительное придаточное предложение располагается, как правило, непосредственно после существительного, которое оно определяет. В случае если имя существительное имеет зависимые слова, придаточная определительная часть располагается после зависимых слов, например: Я познакомился с новым студентом нашей группы, *который* приехал из Китая. Союзное слово *который* обычно находится в начале придаточного предложения (контактное расположение). Однако для русского языка характерны также и предложения с дистантным расположением союзного слова *который*, например: Это были иностранные студенты, родители которых работали в России.

При контактном расположении союзное слово *который* согласуется в роде и числе с тем существительным в главном предложении, к которому относится, а его падежная форма зависит от сказуемого придаточного предложения: Я посмотрел балет, *о котором* мне рассказала сестра. При дистантном расположении союзное слово *который* согласуется в роде и числе с существительным, к которому относится, а его падеж зависит не от сказуемого придаточного предложения, а от другого члена предложения, который находится в прямой зависимости от сказуемого, например: Это мой друг, отец *которого* стал чемпионом Европы по теннису.

В китайском языке придаточное определительное предложение всегда находится перед определяемым членом главного предложения. Данное явление представляет собой одну из важнейших особенностей синтаксиса китайского языка. Вместе с тем в сложноподчиненном предложении придаточное определительное может занимать различные позиции, которые зависят от синтаксической функции определяемого члена главного предложения [2. С. 214].

В китайском языке не существует относительного местоимения, эквивалентного русскому слову *который*, выполняющего союзную функцию и выступающего в роли члена предложения. Однако в китайском языке в сложных предложениях с придаточной определительной частью в роли заместителя определяемого слова может выступать *личное местоимение*, которое сближается с союзным словом *который* по синтаксической функции. Данные различия в выражении определитель-

ных отношений в русском и китайском языках приводят к существенным трудностям при построении учащимися из Китая сложноподчиненных предложений, выражающих определительные отношения, на русском языке. Указанные различия являются причиной появления следующих ошибок:

Мы познакомились студентка она приехала из Китая (вместо Мы познакомились со студенткой, **которая** приехала из Китая);

Это студент я к он вчера звонить (вместо Это студент, **которому** я звонил);

Вот книга мой друг ее купил (вместо Вот книга, **которую** купил мой друг).

При изучении сложноподчиненных предложений с определительной придаточной частью могут быть предложены следующие лингво-ориентированные грамматические задания:

1. *Восстановите предложения, используя союзное слово **который** в нужной форме.*

Мне понравился фильм, ... я посмотрел вчера. КТОРОГО

Это мой брат, ... я часто звоню. КТОРЫЙ

Это наш друг, ... мы пригласили в гости. КТОРОМУ

2. *Восстановите предложения.*

Я купил журнал, о котором а) я играю в теннис

Это мой друг, с которым б) я написал письмо

Это мой брат, которому в) мама рассказала мне

Перечисленные выше, а также другие многочисленные особенности китайской языковой системы необходимо учитывать в курсе русского языка с целью снятия трудностей при обучении и прогнозирования типичных языковых и речевых ошибок учащихся из Китая.

В Санкт-Петербургском государственном политехническом университете более 50% студентов, обучающихся по программе подготовки в вузы России, составляют граждане Китайской Народной Республики. Кафедрой русского языка Института международных образовательных программ СПбГПУ разрабатываются различные направления научно-методической деятельности с целью оптимизации образовательного процесса и повышения качества подготовки учащихся из Китая к обучению в российских вузах. В рамках указанных направлений создаются:

— каталог лингво-ориентированных грамматических тестов, предназначенных для проверки уровня сформированности языковой компетенции в социально-культурной и учебно-профессиональной сферах общения;

— курс лекций по системе русского языка, предназначенных для иностранных учащихся — носителей китайского, вьетнамского, английского, французского, испанского языков, направленных на снятие трудностей при изучении грамматического материала на занятиях по русскому языку, а также при усвоении учебного материала на занятиях по общеобразовательным дисциплинам;

— учебно-методический комплекс по русскому языку для самостоятельной работы иностранных студентов, в том числе под руководством преподавателя, включающий лингвоориентированные материалы;

— электронные курсы поддерживающего/опережающего обучения русскому языку как иностранному на базе образовательной платформы Moodle, а также лингво-ориентированные компьютерные программы.

Работа по созданию комплекса лингво-ориентированных материалов в курсе русского языка как иностранного ведется с опорой на данные сопоставительного описания систем различных языков, выявляющих черты их сходства и различия на всех структурных уровнях.

Использование лингво-ориентированных материалов в курсе русского языка направлено на преодоление межъязыковой интерференции при формировании коммуникативной компетенции у иностранных учащихся и способствует индивидуализации и оптимизации образовательного процесса по русскому языку на этапе подготовки иностранных студентов к обучению в вузах Российской Федерации.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Балыхина Т.М., Чжао Юйцзын.* От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. — М.: РУДН, 2010.
- [2] *Горелов В.И.* Теоретическая грамматика китайского языка: Учеб. пособие. — М.: Просвещение, 1989.
- [3] Китайское образование и российско-китайское сотрудничество. Общий обзор // Сайт Центра стратегических исследований Китая. Национальный ресурсный центр поддержки российско-китайского образовательного сотрудничества. URL: <http://chinacentre.ru/files/overviewrfch.pdf>
- [4] Обучение иностранных граждан в высших учебных заведениях Российской Федерации: Статистический сборник. Вып. 8 / Сост. А.Л. Арэфьев, А.Ф. Шереги. — М.: ЦСПиМ, 2011.
- [5] *Global Education Digest 2009. Comparing Education Statistics Across the World.* Montreal: UNESCO Institute for Statistics, 2009. — 264 p. URL: <http://www.uis.unesco.org>

INTERLINGUAL INTERFERENCE IN RUSSIAN LANGUAGE TEACHING TO CHINESE STUDENTS

I.I. Baranova, K.M. Chuvaeva

The article is devoted to the problems of interlingual interference in Russian language teaching to students from China. The differences in the structure of a complex sentence in Russian and Chinese languages are observed. The complex of linguo-oriented grammar tasks for Chinese learners is presented.

Key words: Russian as a foreign language, students from China, interlingual interference, syntax of a complex sentence, linguo-oriented grammar tasks.